

Ewa Pańkowska
 Uniwersytet w Białymstoku

К вопросу об обучении фразеологизмам русского языка поляков

Умело организованная работа с фразеологизмами играет важную роль в обогащении словарного запаса, развитии речи, и познавательной активности учащихся. Как утверждают многие методисты, без овладения минимумом фразеологических единиц невозможны ни правильное понимание устной и письменной речи, ни тем более свободное общение на русском языке¹. Следовательно, трудно представить себе процесс обучения иностранному языку без обращения внимания на его богатую фразеологию. Поэтому целесообразным кажется введение на практических занятиях как можно большего количества фразеологизмов².

Работу над фразеологическими оборотами можно проводить при изучении морфологии, делая разнообразные упражнения. Итак, рассматривая тему „Склонение имен существительных”, преподаватель, например, спрашивает: „Что можно сделать с обыкновенным носом?”. Учащиеся пытаются вспомнить уже знакомые им фразеологизмы, включающие в себя слово „нос” или выписывают их из словаря: **задирать нос, повесить нос, клевать носом, не видеть**

¹ Л. Дж. Эрнязова, *Фразеологическая работа на уроках морфологии*, „Русский язык в национальной школе” 1988, № 4, с. 20.

² М. Чвалиньска, *Использование фразеологизмов в преподавании русского языка студентам-русистам*. [В:] *Новые российские реалии и их отражение в современном русском языке. Материалы международной научно-методической конференции*, под ред. С./А. Хватова, Т. Медзинского, Олыштын 1994, с. 199.

дальше своего носа, расквасить нос, водить за нос, зарубить на носу. Затем учащиеся располагают приведенные фразеологические обороты по падежам, выделяют окончание существительного „нос”, определяют значение каждого фразеологизма и составляют с ними предложения³. Необходимо здесь подчеркнуть, что включение фразеологической единицы в предложение способствует ее усвоению и введению в активный словарь учащегося⁴, а это является очень важным с точки зрения методики.

На занятиях, касающихся значения наречий, преподаватель предлагает учащимся заменить фразеологизм одним словом, например: **спустя рукава** – плохо, **кот наплакал** – мало, **рукой подать** – близко, **под носом** – рядом, **во весь голос** – громко; или наречие – фразеологизмом, например: очень быстро – **во весь дух**, **на всех парусах**, **со всех ног**⁵. При изучении, в свою очередь, прилагательных можно использовать фразеологизмы типа: **авгиевы конюшни**, **буриданов осел**, **девичья память**, **мышинная возня**, **валаамова ослица**, **тришкин кафтан**, **(как) по щучьему веленью**. На примере перечисленных фразеологических оборотов преподаватель в состоянии более отчетливо представить словообразовательные типы относительных, а в частности, притяжательных прилагательных. Рассматривая деепричастия, можно успешно использовать фразеологизмы типа: **в рот воды набравши**, **сложив руки**, **скрепя сердце**, **спустя рукава** для определения устаревших и существующих форм деепричастий, подбора глаголов, от которых образованы деепричастия, определения вида деепричастий.

Фразеологические обороты служат также материалом для разного вида лексических упражнений, развивающих навыки устной и письменной речи⁶. Эти лексические задания обращают внимание учащихся на богатство изучаемого иностранного языка, при-

³ Л. Дж. Эрниязова, *Фразеологическая работа на уроках морфологии*, „Русский язык в национальной школе” 1988, № 4, с. 20.

⁴ К. С. Петросян, *Словарно-фразеологическая работа на уроках русского языка и литературы*, „Русский язык в национальной школе” 1989, № 1, с. 22.

⁵ Л. Дж. Эрниязова, *Фразеологическая работа на уроках морфологии*, „Русский язык в национальной школе” 1988, № 4, с. 21.

⁶ М. Чвалиньска, *Использование фразеологизмов в преподавании русского языка студентам-русистам*. [В:] *Новые российские реалии и их отражение в современном русском языке. Материалы международной научно-методической конференции*, под ред. С. А. Хватова, Т. Медзинского, Олыштын 1994, с. 199, 201.

вивают навыки и умение на практике употреблять фразеологизмы⁷. Можно здесь, например, рассмотреть лексическую тему „Человек и его характер”. Сперва ученики знакомятся с некоторыми фразеологизмами, называющими черты характера человека, его моральные и душевные качества. Итак, умственные способности человека определяются следующими фразеологическими оборотами: **без царя в голове, дырявая голова, семи пядей во лбу, ума палата, у него голова варит, голова на плечах, у него светлая голова**. Другие качества человека называют, например, фразеологизмы: **золотые руки, душа нараспашку, не (из) робкого/трусливого десятка, мухи не обидит, он ни рыба ни мясо, у него ветер в голове (бродит, свистит, гуляет, ходит)** и другие.

Конкретное задание для учеников состоит в том, чтобы, используя фразеологизмы, назвать черты характера человека, необходимые, например, для того, чтобы стать преуспевающим бизнесменом. При выполнении такого задания учащиеся вспоминают лексический материал, касающийся темы „Характер человека”, а потом составляют короткий рассказ. В этом высказывании можно воспользоваться фразеологизмами: „Для того, чтобы стать выдающимся бизнесменом нужно быть: не без царя в голове, семи пядей во лбу, с головой, не робкого десятка, своему слову хозяином, человеком дела, а не слова, стреляным воробьем, собаку съесть (на своем деле), за словом в карман не лезть”⁸.

Итак, фразеологические обороты используются на занятиях, посвященных грамматике, лексике, но работа с ними, конечно, продолжается и на уроках литературы. Читая художественные произведения, учащиеся, во-первых, находят фразеологизмы, во-вторых, определяют их значение, в-третьих, учатся употреблять эти обороты в речи⁹.

Упражнения с фразеологизмами можно вести также в форме игры: например, первый учащийся называет фразеологизм, второй

⁷ Ю. Я. Гусев, *Пословицы на занятиях по лексике и фразеологии*, „Русский язык в национальной школе” 1990, № 5, с. 48.

⁸ М. Чвалиньска, *Использование фразеологизмов в преподавании русского языка студентам-русистам*. [В:] *Новые российские реалии и их отражение в современном русском языке. Материалы международной научно-методической конференции*, под ред. С. А. Хватова, Т. Медзинского, Ольштын 1994, с. 199-200.

⁹ Л. Дж. Эрниязова, *Фразеологическая работа на уроках морфологии*, „Русский язык в национальной школе” 1988, № 4, с. 21.

повторяет его и добавляет свой, третий повторяет два предыдущих и добавляет еще один и так далее¹⁰.

Интересным способом использования на занятиях фразеологизмов в форме игры является так называемая „фразеогадка”. И так, один участник игры удаляется от места игры, а остальные участники выбирают одну фразеологическую единицу, составляют коротенькую ситуацию или предложение с одним из слов, входящих в состав выбранного фразеологизма. Это слово может быть употреблено в любой грамматической форме, не только в той, в какой оно появляется в составе фразеологической единицы. Фразеологизм **друзья познаются в беде** можно, например, представить следующим образом:

„Однажды Насредина спросили, может ли он сказать, сколько у него сейчас друзей в городе Б. Нет, сколько сейчас, он сказать не может. Это он познает позже. В этом году у него выдался хороший урожай, живет в довольстве, беды нет. А...”¹¹.

Следует также обратить внимание на вопрос функционально-стилистической дифференциации фразеологии, связанной с существующими в языке функциональными стилями, так как усвоение многогранной стилистической характеристики фразеологических оборотов имеет большое значение для повышения культуры речи учащихся¹². В связи с этим, необходимо, чтобы на занятиях, касающихся русской фразеологии, появлялись также упражнения следующего вида: ученики должны выяснить из контекста значение выделенных фразеологизмов, определить их функционально-стилистическую принадлежность и эмоционально-экспрессивную окраску. Например:

„Среди этой шумной, веселой и дружной братии он выглядел **желторотым птенцом**: на фронте он не был, пороха не нюхал” (Б. Галин); „**Чего зубы скалите?** Тоже нашли над чем смеяться” (С. Бабаевский); „Об учительском месте он мечтал вслух, как об **обетованной**

¹⁰ М. Чвалиньска, *Использование фразеологизмов в преподавании русского языка студентам-русистам*. [В:] *Новые российские реалии и их отражение в современном русском языке. Материалы международной научно-методической конференции*, под ред. С. А. Хватова, Т. Медзинского, Ольштын 1994, с. 200.

¹¹ В. А. Белькова, *Путешествие по Фразеоландии*, „Русский язык в национальной школе” 1984, № 6, с. 63.

¹² И. А. Федосов, *О стилистической характеристике фразеологических единиц*, „Русский язык в национальной школе” 1984, № 3, с. 22.

земле” (А. Чехов); „Почему вы, гражданка, идете посредине улицы? Я даю свистки, а вы **ноль внимания**” (Ф. Гладков); „Он превосходно **владел собою** и в самом сильном гневе говорил спокойно и сдержанно” (В. Вересаев)¹³.

Конечно, упражнениям вышеупомянутого типа должна предшествовать информация об основных стилистических группах фразеологизмов: нейтральной (**сдержать слово, во всяком случае**)¹⁴, книжной, в составе которой выделяется научная (**центр тяжести, точка опоры**), публицистическая (**люди доброй воли, миссия дружбы**), официально-деловая (**вести в эксплуатацию, давать показания**) и группа фразеологизмов, пришедших в язык из общественно-политической, публицистической и художественной литературы (**дух времени, культ личности**)¹⁵, разговорной (**набить карман, высосать из пальца**)¹⁶, просторечной (**кукиш с маслом, гадючий выползень**)¹⁷.

Перечисленные в настоящей статье упражнения должны, по нашему мнению, вводиться в процесс обучения русскому языку как иностранному на определенном этапе, когда учащиеся уже в некоторой степени усвоили основы этого языка, поэтому рекомендуется их делать, главным образом, на занятиях в высших учебных заведениях.

С точки зрения методики обучения русскому языку как иностранному целесообразным кажется использование на практических занятиях современной русской периодики, так как газеты и журналы наиболее чутко регистрируют новые тенденции в языке, в том числе и возникновение новых фразеологических единиц.

Именно процесс неологизации, то есть образования новых фразеологизмов, является одним из наиболее активно развивающихся процессов в современной фразеологии. Можно назвать три основных способа возникновения новых фразеологизмов: детерминологизация,

¹³ Z. Burniewicz, L. Górská, Z. Nowożenowa, *Ćwiczenia ze stylistyki i kultury języka rosyjskiego*, Gdańsk 1994, s. 39.

¹⁴ Н. М. Шанский, *Фразеология современного русского языка*, Москва 1985, с. 145.

¹⁵ Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова, *Современный русский язык*, Москва 1999, с. 121.

¹⁶ Н. М. Шанский, *Фразеология современного русского языка*, Москва 1985, с. 146.

¹⁷ И. А. Федосов, *О стилистической характеристике фразеологических единиц*, „Русский язык в национальной школе” 1984, № 3, с. 25-26.

цитирование и создание новых фразеологических единиц на основе образных выражений и метафор разговорной речи.

Итак, детерминологизация заключается в том, что новые фразеологические обороты возникают на базе терминологических словосочетаний. Таким образом, терминологическое словосочетание переходит из сферы своего привычного употребления в литературный язык, теряя при этом свое терминологическое значение и приобретая переносное значение, но связанное с исходным терминологическим. Примером может служить выражение **получать прописку**, тесно связанное с советской действительностью и называющее в терминологической сфере регистрацию граждан по месту постоянного проживания. Как фразеологизм, в свою очередь, оно означает: „получать право на существование, стать распространенным”. Здесь необходимо подчеркнуть, что при детерминологизации словосочетания одновременно происходит изменение, расширение его сочетаемостных возможностей. Термин **получать прописку** может иметь в качестве подлежащего только имя лица, в то время, как фразеологический оборот **получать прописку** может сочетаться и с неодушевленными существительными, например:

„В некоторых хозяйствах пошли на эксперимент – применили стационарный метод обмолота зерновых и семян трав. Он уже **получил прописку** в Краснодарском крае, Одесской, Новосибирской областях...” („Правда”, 17.07.1988, с. 3).

Военная и спортивная терминология является самым богатым источником новых фразеологических выражений. Итак, фразеологический оборот **выходить/выйти из прорыва** в значении „выйти из трудной ситуации” возник на основе военного термина. Например:

„Система бездефектного труда, хозяйственный расчет... помогли заводу **выйти из прорыва**, набрать темп, оздоровить экономику” („Экономическая газета” 1988, № 33, с. 6).

В процессе детерминологизации спортивной терминологии возникли следующие фразеологические единицы: **взять тайм-аут** в значении „устроить перерыв”; **на финише** в значении „в конце”; **с подачи** в значении „по инициативе”.

Очередным способом образования новых фразеологических единиц является цитирование известных произведений художественной литературы, фольклора, песен. Фразеологизмы, которые возникают

в процессе цитирования, несут значительную страноведческую информацию. Такого рода фразеологические неологизмы сохраняют связь с произведением, из которого они вышли. Их употребление вызывает в сознании носителей языка образы, сюжеты самого литературного произведения. В связи с этим, в случае изучения русского языка как иностранного необходимо объяснить учащимся не только значение самих фразеологических единиц, но также познакомить их с содержанием произведения, которое является источником данного фразеологизма. Например, цитата из стихотворения А. С. Пушкина *Памятник не зарастет народная тропа* в качестве фразеологизма выступает в измененном виде, без отрицания, в значении „что-то забыто, не пользуется успехом”.

Особенностью фразеологических неологизмов, созданных на основе образных выражений и метафор разговорной речи является вариантность. В этом случае возникает два или несколько вариантов фразеологических единиц с одинаковым значением, но различающихся лексическим составом. Такое различие может быть или количественным, когда фразеологизмы различаются количеством слов-компонентов (**с высоких трибун – с самых высоких трибун** в значении „от имени (высшего) руководства”); или качественным, когда одно слово-компонент заменяется лексическим синонимом (**голосовать двумя руками – голосовать обеими руками** в значении „полностью поддерживать, одобрять”). Можно перечислить следующие фразеологические единицы, возникшие на основе образных выражений разговорной речи: **с порога** – „сразу, не обдумав”, **с колес** – „сразу, без перерыва”, **от фонаря** – „необоснованно, неизвестно куда”¹⁸.

Приведенные выше примеры свидетельствуют о том, что систематическое использование на практических занятиях современной русской периодики способствует тому, что учащиеся имеют возможность наблюдать за процессом изменений, непрерывно происходящим в изучаемом ими языке.

Подытоживая, можно констатировать, что самым существенным является то, чтобы в работе с фразеологизмами на занятиях по русскому языку успешно сочетать интересную форму использования фразеологических единиц с высокой эффективностью, продуктивностью обучения, как основной целью занятий.

¹⁸ Т. Малински, *Возникновение новых фразеологических единиц*, „Русистика” – Берлин, 1992, № 2, с. 67-76.